

# Exkurs Nr. 5: Politische Lyrik : kommunikative Anliegen und ästhetische Ansprüche

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **12 (1993)**

PDF erstellt am: **25.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

## Exkurs Nr. 5: Politische Lyrik – kommunikative Anliegen und ästhetische Ansprüche.

Armon PLANTA, *Gedichte* (in: PLANTA 1973, 1975 und 1982)

In: *Pommaraida*: 127

L'uder  
 tunnel  
 da Vereina  
 uder  
 non plus ultra  
 per soflar  
 sü  
 cun flà  
 ester  
 nos  
 flaivel  
 ballunet  
 la Valsuot:  
 fff e fff e fff  
 ff e fffffeculaziun e ff  
 e fff e fffffurissem e fff e  
 ff e fff e fff udais-ch e fff e ff  
 PEB!!  
 SSSsss-  
 viii-  
 lup  
 -

Der Schlauch  
 Tunnel  
 durch den Vereina  
 Schlauch  
 non plus ultra  
 um aufzu-  
 blasen  
 mit fremder  
 Luft  
 unser  
 schwaches  
 Ballönchen  
 die Valsuot:  
 ff e fffffekulation e ff  
 e fff e fffffourismus e fff e  
 ff e fff e fffeutsch e fff e ff  
 PEB!!  
 SSSsss-ent-  
 wiick-  
 lung  
 -

PEB = 'Pro Engiadina bassa'. Ella es managiada in quista poesia sco schlop da ballun scuflà taisezzas. Davo il schlop as doda e's vezza co ch'el perda il flà. Culla silba 'lup' è'l tuot flinch e sfini.

PEB = 'Pro Engiadina bassa'. Sie ist gemeint in diesem Gedicht als Platzen des überprallen Ballons. Nach dem Knall hört und sieht man, wie ihm die Luft ausgeht. Mit der Silbe 'lup' ist er ganz schlaff und leer.

In: *Tampradas*: 29 f.

**Il verm da Valsuot**

O Segner cher  
nos cher puter  
es amalo  
e suotmino  
sül seri.  
El vo a giperi.

Ma'l chativ

fativ  
nun es  
– que es il pês –  
ne l'umbras-ch  
tudas-ch  
n'el straun  
tagliaun.

L'es d'otra vart.

Dal duster  
e'ns cussalver  
es memma tard.

Il pcheder  
surmneder

es il verm da Valsuot  
chi'ns ho corruot.  
El ruoja e's palainta  
in nossa trevamainta.

**Der Wurm von Valsuot\***

Du lieber Herr  
unser Puter  
ist krank  
und unterlaufen  
ernsthaft.  
Es geht zugrunde.

Aber der böse

Feind  
ist  
– das ist das Schlimmste –  
weder der gefräßige  
Deutsche  
noch der wunderliche  
Italiener.

Er ist auf der andern Seite.

Ihm zu wehren  
und uns zu schützen  
ist es zu spät.

Der Sünder  
Verführer

ist der Wurm von Valsuot  
der uns verdorben hat.  
Er nagt und spukt  
in unserem Gebälk.

\* unterster Teil des Unterengadins

Mettè  
 bavun  
 a la darschiun  
 chi vain da l'ost!  
 Stè  
 sül post!  
 Dustè's  
 dals mess  
 da tschauntscha estra!  
 Fè serro la fnestra!

Schiebt  
 den Riegel  
 der Vernichtung,  
 die aus dem Osten kommt!  
 Bleibt  
 auf dem Posten!  
 Wehrt euch  
 gegen die Überbringer  
 fremder Sprache!  
 Macht das Fenster zu!

A la conferenza extraordinaria dals 15 favrer 1974 a Samedan chi s'ho occupeda da la situaziun catastrofela dal rumauntsch in Engiadin'ota, ho ün dals pochs magisters puters pretais ch'ün grand prievei pel puter saja il 'verm da Valsuot', q. v. d. tuot ils magisters valladers in Engiadin'ota. Ch'els nu sapchan inandret puter. Ma inua sun ils magisters puters chi'ls pudessan rimplizzer? L'Engiadin'ota es adüna steda dependenta da ravarendas e magisters da Valsuot. Sainza quels vess'la pudieu serrer fingià dalönch no baselgias e scoulas.

An der ausserordentlichen Versammlung vom 15. Februar 1974 in Samedan, an der man sich mit der katastrophalen Lage des Romanischen im Oberengadin befasst hatte, hat einer der wenigen oberengadinischen Lehrer behauptet, eine grosse Gefahr für das Puter sei der 'Wurm von Valsuot', d. h. alle Lehrer aus dem Unterengadin. Sie könnten nicht richtig Puter. Aber wo sind die Oberengadiner Lehrer, um sie zu ersetzen? Das Oberengadin war immer abhängig von Pfarrern und Lehrern aus Valsuot. Ohne die hätte es schon längst Kirchen und Schulen schliessen können.

In: *Tampradas*: 45

Servilited  
 zuflachüls  
 qualifichos  
 ingrazchan  
 ouravaunt  
 pels schleppuns  
 ch'els  
 nun haun  
 auncha  
 clappo

Servilität  
 Qualifizierte  
 Arschlecker  
 danken  
 zum voraus  
 für die Ohrfeigen  
 die sie  
 noch  
 nicht  
 erhalten haben

In: *Tampradas*: 60

Cumgià d'ün ami  
 Israel – sulet!  
 Tort es uoss' dret.  
 No stain at tradir.  
 Quai es il gir  
 dal muond.  
 I zuond  
 ans displascha.  
 Mo curascha  
 davant ils schaics?  
 Perche lura spaics?  
 Insomma ün char?  
 E co ans s-chodar?

Character  
 da calfactor  
 fa chod aint in chà  
 e l'auto chi va.

Abschied von einem Freund  
 Israel – allein!  
 Unrecht ist jetzt Recht.  
 Wir müssen dich verraten.  
 Das ist der Lauf  
 der Welt.  
 Es tut uns  
 sehr leid.  
 Doch Mut  
 vor den Scheichs?  
 Wozu dann Spikes?  
 Überhaupt einen Wagen?  
 Und wie uns wärmen?

Kalfaktor –  
 Charakter  
 schaltet an die Heizung  
 und fährt im Auto herum.

Israel, be quai  
 – schilafai –  
 es chi quinta.  
 Tü est illa tinta  
 e teis Jehova  
 nu's mova.  
 No vain cordöla  
 mo l'öla, l'öla  
 ans es salvà.  
 Grond es Allah!  
 8-11-73

Israel, nur das  
 – bei Gott –  
 ist es, was zählt.  
 Du sitzt in der Tinte  
 und dein Jehova  
 rührt sich nicht.  
 Das bereitet uns Herzeleid,  
 aber das Öl, das Öl  
 bleibt uns erhalten.  
 Gross ist Allah!  
 8.11.73

In: *Pommaraida*: 108

#### Uraziun

O Segner, per cha in l'jert  
 da noss'orma e spiert  
 suot tia chüra  
 cresch'e madüra  
 l'incletta per l'essenzial  
 e per cha nus sajan il sal  
 da quist muond,  
 o Segner, nus zuond  
 At rovain:  
 Dà'ns mincha di  
 nos circus da ski!

inviern 76/77

#### Gebet

Oh, Herr, damit im Garten  
 unserer Seele und unseres Geistes  
 unter deiner Pflege  
 wachse und reife  
 der Sinn für das Wesentliche  
 und damit wir das Salz seien  
 dieser Erde,  
 oh Herr, wir sehr  
 Dich bitten:  
 Gib uns unseren täglichen  
 Skizirkus!

In: *Pommaraida*: 110

**Argumentaziun bunmarchada**

Pensond  
a l'abüs  
cha'ls Nazis han fat  
da l'*eutanasia activa*\*  
eschna cunter  
propcha cunter  
cunter a fier

**Billige Argumentation**

Denkend  
an den Missbrauch  
den die Nazis verübt  
mit der *aktiven Sterbehilfe*  
sind wir dagegen  
wirklich dagegen  
erzdagegen

Mo nu stessna lura  
eir esser cunter nossa armada  
pensond a l'abüs  
cha'ls Nazis han fat da la lur?

Aber müssten wir dann nicht  
auch gegen unsere Armee sein,  
denkend an den Missbrauch,  
den die Nazis mit ihrer verübt?

\* güdar pro ad üna mort paschavla e ligera

In: *Pommaraida*: 135

**L'inimih**

Da nos bel pajais  
bain defais  
l'inimih il plü privlus  
nun es il Russ.

**Der Feind**

Unseres schönen Landes  
gut verteidigt  
gefährlichster Feind  
ist nicht der Russe.

Quel essans nus  
cun nossa umbrasezza  
chi nu vezza  
nos destin  
sainz'imsüra e cunfin!

Das sind wir  
mit unserer Unersättlichkeit  
die nicht sieht  
unser Schicksal  
ohne Mass und Grenze!

In: *Tampradas*: 72 f.

**Differentia masüra**

Vaivat dudi?

Quel schmaladi

luf tscharver maglin

ha fat butin.

L'ha s-charpà

e maglià

ün chavriöl!

Invöl

impertinent!

Tour davent

als chatschaders

perchüraders

lur sulvaschina

in Engiadina!

Ad els nun esa cler

cha dal luf tscharver

*s-chaffi da Deis*

seis

magliar – pel trenta! –

nun es be pulenta.

**Ungleiches Mass**

Habt ihr gehört?

Der verfluchte

heimtückische Luchs

hat Beute gemacht.

Er hat gerissen

und gefressen

ein Reh!

Diebstahl

unerhörter!

Wegnehmen

den Jägern

den Hegern

ihr Wild

im Engadin!

Ihnen ist nicht klar

dass dem Luchs

*von Gott erschaffen*

sein

Fressen – beim Zeus! –

ist nicht nur Mais.



Mo – curius –  
 ils invilgius  
 chatschaders  
 perchüraders  
 d'la sulvaschina  
 in Engiadina  
 nun han amo mâ  
 protestà  
 cur cha nos nöbel  
 automöbel  
 ha fat don  
 mettond minch'on  
 in fossa  
 'na scossa  
 da bes-chas sulvadas  
 da nossas cuntradas.  
 cuntuot ch'els san  
 (sco mincha uman):  
 l'automobil ha motor  
 e nun es carnivor.

avrigl 1974

Doch – seltsam –  
 die neidischen Jäger  
 und Heger  
 des Wildes  
 im Engadin  
 haben noch nie  
 protestiert,  
 wenn das noble  
 Automobile  
 befördert gar  
 jedes Jahr  
 in die Erde  
 eine Herde  
 von wilden Tieren,  
 die unsere Gegenden zieren,  
 obwohl sie wissen  
 (wie jedermann):  
 das Automobil hat einen Motor  
 und ist kein Carnivor.

A Guarda esa gnü vis co ch'ün luf tscharver ha s-charpà ün chavriöl. Tscherts chatschaders sun indegnats chi's lascha ir libramaing üna tala bes-cha per la cuntrada intuorn.

In Guarda wurde beobachtet, wie ein Luchs ein Reh gerissen hat. Gewisse Jäger sind entrüstet, dass man ein solches Tier frei herumlaufen lässt.

In: *Pommaraida*: 100 f.

**La differenza**

In Iran  
ün solit uman  
pro Comeini ajatolla  
es be nolla

Scha d'oter parair  
sto'l taschair  
na far critica  
politica  
uschlö tuns da schluppet  
fan cribel cul pet . . .

Quant main privlus  
esa pro nus in Grischun  
scha magisters mocus  
e pac da bun  
nu s'inclejan starnüd  
da defilès da l'armada . . .

Cun üna dretta  
chaplada  
a püt  
tils metta  
nos potent  
REGENT  
ed unica glüm  
'sir' Otto il prüm:

**Der Unterschied**

Im Iran  
ist ein gewöhnlicher Mensch  
bei Khomeini Ayatollah  
nur eine Null

Wenn anderer Meinung  
hat er zu schweigen  
und zu lassen Kritik  
Politik  
sonst machen Schüsse  
aus der Brust ein Sieb . . .

Wieviel weniger gefährlich  
ist es bei uns in Graubünden  
wenn schnudrige Lehrer  
von geringem Wert  
einen Deut verstehen  
von Defilees und Armee . . .

Mit einer gehörigen  
Kopfwäsche  
zeigt ihnen  
den Meister  
unser mächtiger  
REGENT  
und das einzige Licht  
'Sir' Otto der Erste:

«Vus sterls  
 tamberls  
 stravios  
 da fosa via  
 infectos  
 d'estra ideologia  
 magisters inabels  
 na tolerabels!  
 Che razza!  
 Perdais vossa piazza!»

Che eloquenza!  
 E che differenza  
 tanter liber Grischun  
 ed Iran!  
 Là cuosti la pel  
 pro nus be il pan!

Da cumpagnia  
 perquai exclamain:  
 «Nossa democrazia –  
 sta bain!»

Quattertschient magisters  
 minchuns  
 affatschats cullas externaziuns  
 da nos REGENT  
 zuond grit  
 taschü han be pit . . .

I s'ha applaudi  
 lura s'es i

«Ihr Hornochsen  
 dumme Kerle  
 verirrte  
 vom falschen Weg  
 infizierte  
 von fremder Ideologie  
 unfähige Lehrer  
 untragbare!  
 Welche Bande!  
 Ihr seid entlassen!»

Welche Eloquenz!  
 Und welche Differenz  
 zwischen dem freien Bünden  
 und Iran!  
 Dort kostet es die Haut  
 bei uns nur das Brot!

Vereinigt  
 rufen wir somit aus:  
 «Unsere Demokratie –  
 leb(t) wohl!»

Vierhundert einfältige Lehrer  
 konfrontiert mit den Äusserungen  
 unseres sehr wütenden  
 REGENTEN  
 wurden mäuschenstill . . .

Man hat Beifall geklatscht  
 dann ist man gegangen

A la conferenza chantunala dals magisters grischuns l'utuon 1981 ha il cusglier guvernativ Largiadèr, as referind sülla reacziun critica d'üna part dals magisters invers la partecipaziun giavüschada dal departamaint per las scoulas a la demonstraiziun d'armas ed al defilè, dit t. o. il seguaint: «. . . Wohl nur erzieherische Vorwände, die verdeckte politische Motive zu tarnen haben. Die kleine Gruppe protestierender Lehrer missbraucht offensichtlich ihre Stellung als Lehrer und Erzieher an einer staatlichen Schule . . . Die Bündner Schule darf nicht zu einer Infiltrationsstätte staatsfeindlicher Ideologien ausarten. Wer das tut, ist als Lehrer am falschen Ort und wohl kaum länger tragbar!»

An der kantonalen bündnerischen Lehrerkonferenz vom Herbst 1981 hat Regierungsrat Largiadèr, Bezug nehmend auf die kritische Haltung eines Teils der Lehrerschaft, die vom Erziehungsdepartement gewünschte Teilnahme an der Wehrschau und am Defilee betreffend, u. a. das folgende gesagt: «. . .»

In: *Pommaraida*: 91 f.

La nouva aristocrazia  
grischuna  
salüda a quels dal 'Chardun'  
Nus oters  
eau, Luis  
ed eau, Renato  
ün pêr tschientmilli l'an  
pü intelligiaints cu vus  
riains  
dals chastihs survgnieus.

Die neue bündnerische  
Aristokratie  
grüsst die vom 'Chardun'  
Wir  
ich, Luis,  
und ich, Renato,  
um einige hunderttausend im Jahr  
gescheiter als ihr,  
lachen  
über die  
erhaltenen Bussen.

La dischonur?  
Tuctarias!

Die Schande?  
Dummes Zeug!

Noscha consienzcha?  
Quella nu'ns puondscha  
pervia cha nus  
conscienzcha nu vains.

Per nus feghers  
da la nouva nöblia grischuna  
quinta be  
cha'ns es reuschieu  
da s-chaffir  
per nossas famiglias  
ün imperi  
da possess e bainster.

Chi discuorraregia  
in vainch ans  
da nossas bricabraccas?  
Ma noss iffaunts  
varon pü bunas  
premissas  
cu'ls voss.  
Vus per manchaunza  
da fantasia  
essas filos be gualiv.

E noss'armeda  
bsögna dad homens  
scu nus  
d'uffizchels  
bain in chamma  
marksists  
cun buorsas taisas  
plainas da manna  
bainvissa  
da Lag-albaris  
in bsögn.

Schlechtes Gewissen?  
Das nagt nicht an uns,  
denn wir haben  
kein Gewissen.

Für uns Mordskerle  
des neuen bündnerischen Adels  
zählt nur  
dass es uns gelungen ist  
uns zu erschaffen  
für unsere Familien  
ein Imperium  
von Besitz und Wohlstand.

Wer wird reden  
in zwanzig Jahren  
von unseren Schummeleien?  
Aber unsere Kinder  
werden bessere  
Voraussetzungen haben  
als die euren.  
Ihr seid aus Mangel  
an Fantasie  
immer geradeaus geflitzt.

Und unsere Armee  
braucht Männer  
wie wir  
Offiziere  
rüstige  
Marksisten  
mit prallen Börsen  
voll von Manna  
willkommen  
bei Lag-albaren  
die Mangel leiden.

Nus essans  
 scu cha vzais  
 elemaints constructivs  
 ed ün pêr  
     tschientmilli l'an  
 pü intelligiants  
 cu vus povers  
 püerchets spinus  
 dal 'Chardun'  
 füergios  
 da conscienzchas  
 da luxus  
 na oxidaivlas.

Eau, Luis  
 ed eau, Renato  
 as fains il nes lung  
 cun ün cordiel  
 chidan e chidun!  
     15-7-77

Wir sind  
 wie ihr seht  
 konstruktive Elemente  
 und um einige hunderttausend  
     im Jahr  
 gescheiter  
 als ihr armen  
 Stachelschweinchen  
 vom 'Chardun'  
 gepeinigt  
 von Luxusgewissen  
 die nicht oxydieren.

Ich, Luis  
 und ich, Renato  
 machen euch eine lange Nase  
 mit einem herzlichen  
 ääätsch!

Guarda 'Bündner Zeitung' dals 14 lügl 1977: «Engadiner Strohmänner . . . wegen Umgehung der Lex Furgler zu massiven (???) Geldbussen verurteilt.» A's tratta da Luis Wieser da Zuoz e da Renato Testa da San Murezzan. Els haun delinquo saviaintamaing cunter la Lex Furgler chi prouva dad impedir la vendita illimiteda da terrain ad esters. Els haun retrat 100 000 francs l'an onurari (vain dad onur) e pejan 30 000 respectivmaing 20 000 francs chastih.

Siehe 'Bündner Zeitung' vom 14. Juli 1977: «. . .» Es handelt sich um Luis Wieser aus Zuoz und um Renato Testa aus St. Moritz. Sie haben sich wissentlich gegen die Lex Furgler vergangen, ein Gesetz, das den unbegrenzten Verkauf von Boden an Ausländer zu verhindern sucht. Sie haben 100 000 Franken Honorar (kommt von (honor, 'Ehre') bekommen und bezahlen 30 000 bzw. 20 000 Franken Busse.

In: *Pommaraida*: 89 f.

**Il cas Cincera**

Ils lavativs subversivs  
e querulants destructivs  
dal manifest  
democratic  
han dat il rest  
al fanatic  
guerrier  
magliafier  
ed orma spera  
Ernst Cincera.

Quist bel  
colonel  
ha  
ramassà  
mincha suspet  
e defet  
dals Svizzers d'la schnestra  
cun avert lur fanestra  
inün schnat cartoteca.

Ed uossa, o dit che ca-  
naglias, subjects sainza cour  
be schip schop, tilla tour  
per svanir a la mütta  
cun l'intera perdütta!

**Der Fall Cincera**

Die subversiven Schafsköpfe  
und destruktiven Querulanten  
des demokratischen  
Manifests  
haben den Rest gegeben  
dem fanatischen  
Kämpfer  
erzverbissen  
der verweifelten Seela  
Ernst Cincera.

Dieser schöne  
Oberst  
hat  
gesammelt  
jeden Verdacht  
und Defekt  
der Schweizer Linken  
mit ihrem offenen Fenster  
in einer riesigen Kartothek.

Und nun, oh sagt, welch Ka-  
naillen, herzlose Subjekte,  
so schip schop, sie zu nehmen,  
um lautlos zu verschwinden  
mit allen Beweisen!

Cun quista manouvra  
 la pouvra  
 industri'economia  
 armad'e pulizia  
 da nos pajaiset  
 sur mincha suspet  
 tuots perden lur centrala  
 universal  
 infuormativa  
 chi'ls tradiva  
 cun schmach sün ün büttel  
 da mincha ramüttel  
 da la tschanca  
 seis conto da banca  
 e cun ura e data  
 che ch'el ha dit  
 o dafatta  
 scrit  
 sch'al subvers e mau-mau  
 vess surgnü da Moscau  
 – Dieu perchüra e dosta! –  
 üna jà posta!

Dal rest  
 per Cincera Ernest  
 hom  
 da nom e da pom  
 da la dretta  
 ün'ouvra perfetta  
 cun be ün pitschen  
     fal da bellezza:  
 Davant la deschmilla e quarta  
 carta  
 cun sü a Jean Ziegler  
     nu's vezza  
 quella da nos pair  
 il plü marsch – da Jeanmair!

28-11-76

Mit diesem Manöver  
 die arme  
 Industrie Ökonomie  
 Armee und Polizei  
 unseres Ländchens  
 über jeden Verdacht erhaben  
 verloren alle ihre Zentrale  
 universale  
 informative  
 die ihnen verriet  
 mit Druck auf einen Knopf  
 von jedem Eigenbrötler  
 der Linken  
 das Bankkonto  
 und mit Zeit und Datum  
 was er gesagt  
 oder gar  
 geschrieben hat  
 ob der Subversive und Mau-mau  
 hat erhalten aus Moskau  
 – Gott bewahre und behüte! –  
 einmal Post!

Im übrigen  
 für Ernst Cincera  
 dem waschechten  
 Mann  
 der Rechten  
 ein vollendetes Werk  
 mit nur einem kleinen  
     Schönheitsfehler  
 vor der zehntausendundvierten  
 Karte  
 mit Jean Ziegler  
     drauf sieht man nicht  
 denjenigen unserer Birne  
 der faulsten – von Jeanmair!



In: *Tampradas*: 43 f.

**Müdeda da nom**  
San Murezzan  
veidrischem  
lö da pelegrinagi

Da temps remots  
tar ün dieu pajaun  
patrun da la  
    funtauna da fier  
per salvezz'e sandet  
as rovaiva

Pü tard  
la funtauna  
al sench Murezzan  
s'ho dedicho

Hoz es  
San Murezzan  
darcho  
il lö da pelegrinagi

Ils grands  
da nos muond  
as tendschan  
la nadiglia  
per entrer nil  
nouv sanctuari  
tal patrun  
da funtaunas  
chi nu sbuorflan  
be ova

Davaunt il schah  
da la Persia  
Reza Pahlevi  
els s'inschnuoglian

**Namensänderung**  
San Murezzan  
uralter  
Pilgerort

In vergangenen Zeiten  
zu einem heidnischen Gott  
dem Herrn über  
    die eisenhaltige Quelle  
um Heil und Gesundheit  
betete man

Später  
hat man die Quelle  
dem heiligen Mauritius  
geweiht

Heute ist  
San Murezzan  
wiederum  
Pilgerort

Die Grossen  
unserer Welt  
reichen sich  
die Türfalle  
um einzutreten in das  
neue Heiligtum  
zum Herrn  
über die Quellen  
die nicht hervorsprudeln  
nur Wasser

Vor dem Schah  
von Persien  
Reza Pahlevi  
knien sie nieder

Be El es quel  
chi'ns porta  
salvezza

Nur Er ist es  
der uns bringt  
das Heil

Perque  
d'uoss'invia  
San Murezzan  
Schah (mu)Reza  
saja numno

Deshalb  
sei von nun an  
San Murezzan  
Schah (mu)Reza  
genannt.

28-1-74

Dürant ils mais schner e favrer dal 1974 haun visito delegios da l'Ingalterra, da la Germania, Frauntscha e Svizra il schah chi passainta adüna sias vacanzas d'inviern a San Murezzan, per pruver da survgnir dapü öli da la Persia.

Während der Monate Januar und Februar 1974 haben Gesandte aus England, Deutschland, Frankreich und der Schweiz den Schah besucht, der seine Winterferien immer in St. Moritz verbringt, um mehr Öl aus Persien zu bekommen.

\*\*\*

Wenn im folgenden von politischer Lyrik die Rede ist, so nicht im Sinne des autonomen Kunstwerks, das in seiner 'Nutzlosigkeit' eine moralische Gegenmacht zur herrschenden Gesellschaft bildet und deshalb immer politisch ist. Zu solchen Äusserungen kam es gewöhnlich, wenn man sich vor die Schwierigkeit gestellt sah, ästhetischen und zugleich kommunikativen Ansprüchen zu genügen. So hat sich beispielsweise auch Hans Magnus ENZENSBERGER von seiner 1961 festgehaltenen Forderung, Gedichte müssten «an jemanden gerichtet sein, für jemanden geschrieben sein» (weiter: «Es gibt kein Sprechen, das ein absolutes Sprechen wäre.» Zit. nach HOLTUSEN 1981: 333), später wieder abgewandt und, in der Nachfolge ADORNOS, für die Autonomie der Kunst plädiert, deren «politischer Auftrag» es sei, «sich jedem Auftrag zu veweigern» (ebd., 333; vgl. auch 340).

Auf ein paar Aspekte von Unvereinbarkeit von ästhetischen und kommunikativen Ansprüchen soll anhand der vorliegenden Textbei-

sporte eingegangen werden, zunächst möge jedoch – nach der vorangehenden kleinen Abschweifung – der Begriff der politischen Lyrik präzisiert sein. Das entscheidende Kriterium ist thematischer Art, und HINDERER (1978: 10) versteht darunter «eine bestimmte Gruppe poetischer Texte, deren **specifica differentia** in der politischen Thematik liegen wie die religiöser Lyrik in der religiösen oder erotischer in der erotischen Thematik». Um die obige Diskussion um Autonomie und politischen Auftrag der Kunst nun einzubeziehen, muss demnach unterschieden werden zwischen «**funktional politischer Lyrik** (die politische Wirkung ist zwar nicht im Text angelegt, aber sie wird durch eine bestimmte politische Konstellation erzeugt) und **intentional politischer Lyrik** (die sich deutlich auf eine politische Realität bezieht, sie darstellt und bewertet)» (ebd., 19)<sup>192</sup>. Zum Darstellen und Bewerten, das grundsätzlich affirmativ oder kritisch sein kann, gesellt sich in letzterem Fall nicht notwendigerweise, aber oft der gezielte Aufruf zur Änderung der angeprangerten Umstände.

Der bündnerromanische Autor, der in Gedichtform fast zu allen lokal- wie weltpolitischen Themen Stellung genommen und zu einer Umkehr aufgerufen hat, ist Armon PLANTA. Er hat denn auch seine Gedichte zuerst im *Fögl Ladin*, dem zweimal wöchentlich erscheinenden offiziellen Organ für die Region, dann in der von ihm mitgegründeten satirisch-kritischen Zeitschrift *Il Chardun* ('Die Distel') publiziert. Erst später erschienen sie gesammelt zwischen Buchdeckeln (1973, 1975, 1982). Im Vorwort des letzten Gedichtbandes äussert sich der Autor zur Problematik des 'datierten Gedichts': «Bedauerlicherweise sind viele satirische Gedichte, seinerzeit noch aktuell, mittlerweile nur noch zu Kommentaren der Vergangenheit geworden» (1982: 9). Um die Texte auch 'Spätergeborenen' (und Aussenstehenden) zugänglich zu machen, wurden sie in den Sammelbänden teilweise mit Hinweisen versehen. Der Gebrauchswertcharakter dieser Art von Lyrik dürfte (indirekt) auch angesprochen sein mit der Erklärung, dieser Band erscheine ebenfalls als Taschenbuch «und ohne Verschwendung leerer Seiten. Meine Bescheidenheit würde mir nicht gestatten, finanzielle Unterstützung für bibliophile Bücher anzunehmen» (1982: 10). Wenn nicht der leeren Seiten oder der bibliophilen Aufmachung, so bedient sich der politische Lyri-

<sup>192</sup> HINDERER stützt sich hiebei auf Ingrid GIRSCHNER-Woldt: *Theorie der modernen politischen Lyrik*. Berlin 1971.

ker dennoch ästhetischer Mittel, jener nämlich, die der Übermittlung seiner Botschaft am förderlichsten sind. Der Wille, eine Wirkung zu erzielen, bringt es denn auch mit sich, dass in verschiedenen Epochen mit verschiedenen politischen Anliegen gleichbleibende ästhetische Mittel zum Einsatz gelangen, dass – um nur ein Beispiel zu nennen – Herrscherlob und Agitprop sich derselben ‘poetischen Grammatik’ bedienen können (vgl. HINDERER 1978: 13 und 27). Die Qualität eines politischen Gedichts ist weniger vom ästhetischen als vom Masstab der gelungenen Kommunikation bestimmt, und der sogenannte ‘poetische Mehrwert’ droht die politische Intention zu neutralisieren<sup>193</sup>.

Armon PLANTAS ‘Aufwiegeleien’ sind – man brauchte von der wichtigen ‘kommunikativen Grösse’ des Mediums nichts zu wissen, um das sofort zu erkennen – ausgesprochene Lesetexte. Er kann somit auf eine rhythmisch-melodische Einprägsamkeit, überhaupt auf ein Metrum, verzichten, verwendet jedoch Sorgfalt auf optische Effekte. Das Gedicht *L’uder* formt mit dem Schriftbild den Inhalt nach, zuerst, immer breiter werdend, das Aufblähen des Ballons, dann das Entweichen der Luft. Das lautmalerische Element könnte wohl beim Zuhörer nicht verstanden werden, sondern bedarf der optischen Wahrnehmung, welche Zeit zum Überlegen lässt, bis man merkt: aha, Spekulation, Tourismus, Deutsch. *Servilited*, **mündlich** vernommen, würde verstanden als das, was es ist: als Prosasatz. Erst ein Untereinanderschreiben der Wörter vermag dem Text den Anschein eines Gedichts zu geben, einer als ‘Vehikel’ tauglicheren Form. *Cumgià d’ün ami*, in dem Unrecht zu Recht wird, erscheint rechtsbündig gesetzt. Grossen Wert legt PLANTA auf den Reim. Um des Reimes willen verletzt er syntaktische Regeln (z. B. ‘dals Svizzers d’la schnestra / cun avert lur fanestra / in ün schnat cartoteca’, ‘da mincha ramüttel / da la tschanca / seis conto da banca’ usw.), um des Reimes willen stellt er höchst ungewohnte Verbindungen her (Linke + Bankkonto), um des Reimes willen erfindet er Wörter (z. B. ‘ed orma spera / Ernst Cincera’; wahrscheinlich *disperà* ‘verzweifelt’), dem Reim unterordnet er die Relevanz der Aussage, relevant wird der Reim, redundant der Inhalt (z. B. ‘lur sulvaschina / in Engiadina’, ‘s-chaffi da Deis / seis’, ‘ne l’umbras-ch / tudas-ch / ne’l straun / tagliaun’ usw.). Interessant wird der Reim, wo er zusätzlich

<sup>193</sup> Ob BRECHT die Ausnahme ist, welche die Regel bestätigt, und wie er es denn gemacht hat, wäre eine interessante, allerdings nicht hier abzuhandelnde Frage.

etwas bewirkt. Im Gedicht *L'inimih* verbindet 'privlus' und 'nus' die erste mit der zweiten Strophe, dazwischen steht (nur assonantisch) 'Russ', der eben gerade nicht unser gefährlichster Feind sei.

An ästhetischen Mitteln wären noch zu nennen die Travestie (*Uraziun*), eine überaus häufige Form der Provokation und Verfremdung, die Allusion (z. B. im CINCERA-Gedicht 'unseres Ländchens / über jeden Verdacht erhaben', was auf den Titel von ZIEGLERS Buch anspielt) und die verschiedensten Formen von Wortspielen (z. B. der Luchs frisst nicht nur 'pulenta', rom. *pulenta* bedeutet auch 'Blödsinn, dummes Zeug', d. h. 'sein / Fressen' ist – im Gegensatz zum Reh der Jäger – nicht nur Zeitvertreib, Luxus (Dummheit?); 'marksists' spielt an auf die Währung *Mark*, was allerdings wieder – wie bei Linke + Bankkonto, des Reimes wegen – die unglückliche Nebenwirkung der Assoziationsgefahr von reich + Marxismus ergibt; 'pair' / 'Jeanmair' usw. usf.).

Allusion und Wortspiel sind Mittel, welche die für politische Lyrik eminent wichtige Gruppenbildung fördern (vgl. dazu auch HINDERER 1978: 31). Einfach ausgedrückt: wer den 'Witz' verstanden hat, gehört zu den Lachern, nämlich dazu. Die Wichtigkeit solcher Gruppenbildung für die Wirksamkeit der Intention bringt es auch mit sich, dass die Dinge nicht differenzierter betrachtet werden, komplexe Sachverhalte erfahren eine radikale Vereinfachung (Ideologisierung). «Zwischentöne sind bloss Krampf / im Klassenkampf» (Franz Josef DEGENHARDT, zit. nach HERMAND 1978: 333). Durch die radikale Vereinfachung kann nicht nur die 'Wahrheit zum Teufel gehen' (die Karte mit 'Jeanmair' beispielsweise wäre kaum diejenige vor 'Jean Ziegler', ausser CINCERA hätte zwischen J und Z keine 'Subversiven' zu verzeichnen gehabt). Durch die radikale Vereinfachung geht eine die Dichtungssprache charakterisierende Polyvalenz verloren. Die Sprache der 'Agitpropolyrik' – um nun auch PLANTA dieser 'Gattung' zuzuordnen – ist nicht eine rein denotative Sprache, aber sie bedient sich plakativer Mittel, um auf die (gewollten) Konnotationen hinzuweisen<sup>194</sup>. Die Gleichsetzung von KHO-MEINI und Otto LARGIADÈR ist eine höchst beleidigende, für 'militante Zwecke' jedoch ganz übliche Übertreibung. Auch die (tatsächlich) *Billige Argumentation* könnte bei noch weiterer Verkürzung eine als Mauerinschrift geeignete Losung abgeben. Solche Texte sind nicht jegli-

<sup>194</sup> HERMAND (1978) hat übrigens sehr überzeugend die Zusammenhänge zwischen Werbeslogans, Schlagertexten und Agitpropolyrik herausgearbeitet.



cher Ästhetik beraubt, die hier 'eingespannte' Ästhetik ist in beiden Fällen die der Parallelisierung. Um den Zweck der politischen Lyrik zu erfüllen, d. h. eine reibungslose Kommunikation zu gewährleisten, muss ein Autor ferner möglichst gewohnte Sprach- und Denkmuster verwenden, eine Forderung, die – grob gesagt – literarischem Rang zuwiderläuft. 'Quel schmaladi / luf tscharver', der den Jägern die Beute stiehlt, und die Autos, die grösseren Schaden anrichten, wäre ein Beleg für gewohnte Muster. Im Gedicht *La nouva aristocrazia grischuna . . .* wurde über weiteste Strecken Alltagssprache mit regulärer Syntax verwendet, von den 'abgegriffenen Bildern' ganz zu schweigen. Der Gebrauchswertcharakter dieser Lyrik zeigt sich ausserdem ganz deutlich an eben diesem Text oder auch an *Il verm da Valsuot*, ein dermassen kontextgebundenes Gebilde, dass es ohne Kommentar für Aussenstehende ganz und gar unverständlich wäre. Was die 'Verjähmung' politischer Lyrik angeht – dieses Problem hat PLANTA ja selber erkannt –, so zeigt HINDERER (1978: 27 ff.), dass Texte mit emotionalen rhetorischen Strategien zeitbedingter sind als kritisch-rationale Überzeugungsversuche. Es fragt sich allerdings, ob nicht gewisse Zeitereignisse emotionale Strategien einfach nahelegen. Für PLANTA scheint das der Fall gewesen zu sein. In den 50er Jahren hatten Cla BIERT, Men RAUCH und Jon SEMADENI das Kabarett *La Panaglia* (Das Butterfass) gegründet. Ob PLANTA in ihrer Nachfolge auch gemerkt hat, dass witzig vorgebrachte Kritik den Bürger höchstens amüsiert<sup>195</sup>?

---

### Exkurs Nr. 6: Erzählsituationen – Einstellungen des Erzählers zum Erzählten

Silvio CAMENISCH: *La febra da sonda notg*. In: Ders. 1982: 58–77.

#### La febra da sonda notg

##### *Inhaltsangabe:*

Jugendliche verbringen den Samstagabend in der Discothek. Emerita, knapp 17jährig, ist zum ersten Mal dabei. Auf dem Heimweg, der sich als ein 'Motorradumzug' gestaltet, denkt Emerita daran, dass sie

---

<sup>195</sup> Vgl. dazu auch HERMAND 1978: 333.